



吉娃斯愛科學繪本

太魯閣族語

第4集
河水要回家

翻譯／配音

Iming Yuci (王利蘭)

吉娃斯愛科學

太魯閣族語版

第四集 河水要回家



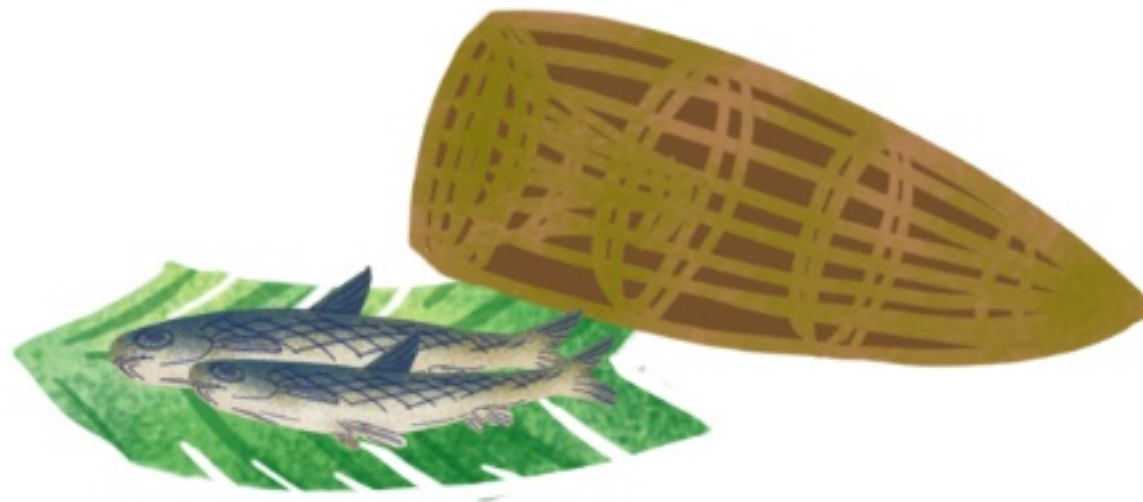
族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





Mowsa sapah ka yayung qsiya



Where Is The Fish Trap?



河水要回家





Tayal knparu ka qsurux!



What a huge fish!



好大的一條魚！





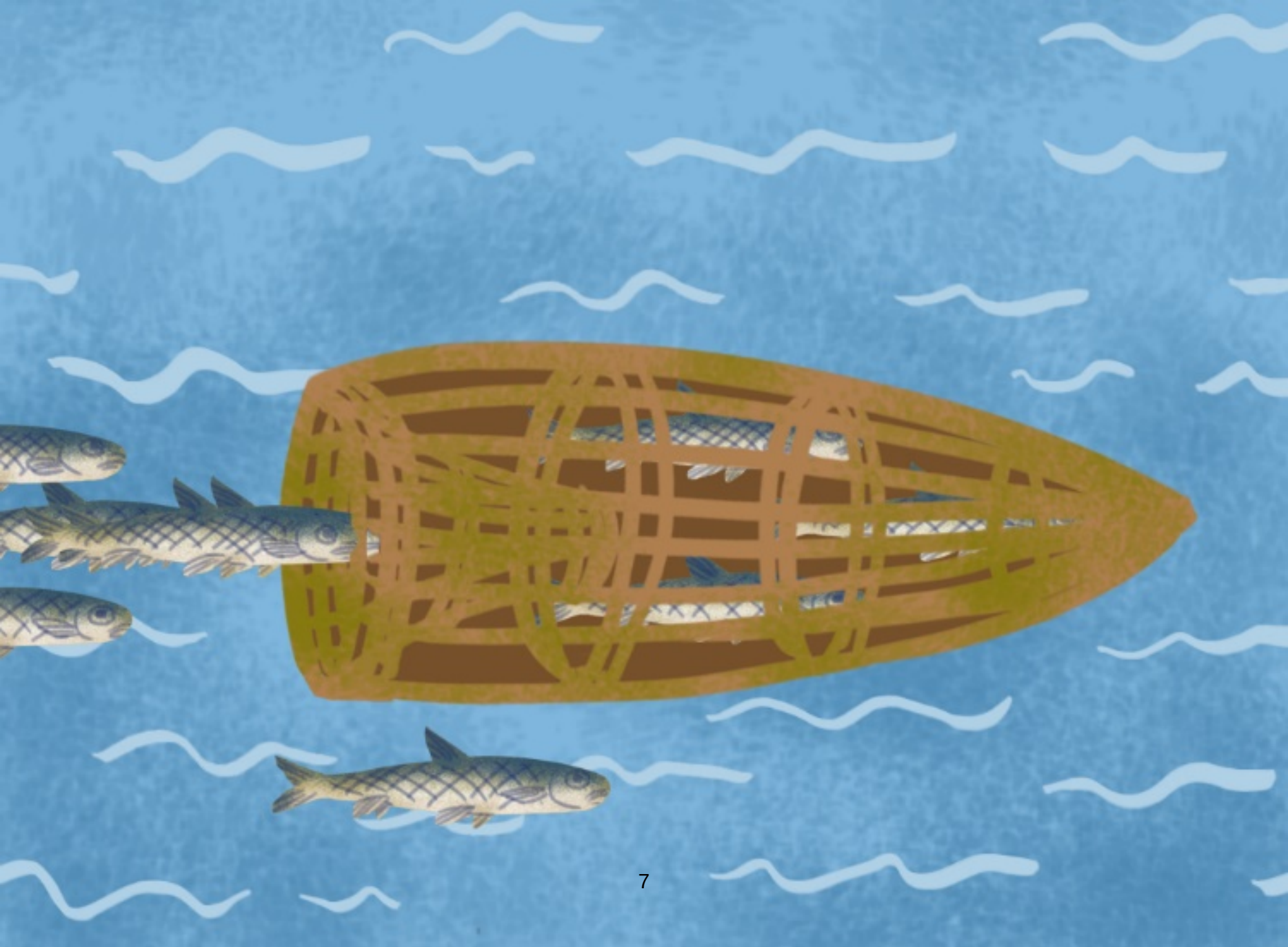
Mduuy rawa qsurux qmraq ka tama.



Dad caught it with his bamboo fish trap.



是爸爸用魚筌捕到的。





Slut na ska yayung ka rawa qsurux,
srawah ni qluli truma, tmay ska ka
qsurux do ini tduwa mlatat da.



Place the trap in the river with the
opening facing downstream, so fish
can swim in, but not out.



把魚筓固定在河裡，開口朝著下游，魚
游進去就出不來了。





Qsurux bilaq o ida tduwa paah rawa
qsurux sriyu, kika ida muha niqan
qsurux aji ta qjiyun mkan ka ska yayung.



But small fish can still swim out of the
trap, so there will always be enough
fish in the river!



可是小魚還是可以從魚筓游出來喔！這樣
河裡才會有吃不完的魚。





Lmnglung ka Ciwas ni Nanay: “Qlung niqan rawa qsurux, ida ta pqrak paru bi qsurux da!”



Giwas and Nainai thought: “If only we had a bamboo trap, we would catch big fish too!”



吉娃斯和乃奈心想：「只要有魚筌，我們也可以抓到大魚了！」





Saw saman, madas Ahuy ka Ciwas,
mangal rawa qsurux tama na msa
tnqsurux.



The next day, Giwas and Behuy
took Dad's bamboo trap to go
catch fish.



第二天，吉娃斯帶著飛卉，拿爸爸的
魚筓去捕魚了。





Mnda staatu, mnda qhuni paru,
mnda qsiya pnlaq, mnda hakaw bilaq.



They passed by a slope, a big tree, a
waterfall, and a small bridge.



經過山坡、經過大樹、經過瀑布、經
過小橋。





Bukuy do dhuq siyaw yayung.



And finally made it to the riverside.



最後來到了河邊。





Psaan dha ska yayung ka rawa qsurux,
tgaan dha samam pqraq qsurux paru!



They placed the trap in the river,
anticipating the big fish they would
catch!



他們把魚筌放進河裡，等著明天捕到大
魚了！





Keeman siida, qmuyux kingal rabi ka
quyux ni bruwa.



That night on the mountain, there was
a big thunderstorm.



當天晚上，山上下了一整夜的超大雷雨。





Mnhdu quyux paru do tduwa qmrak
lala bi qsurux. Kiya ni, ini tduwa qmrak
qsurux ka tama, yaasa ini hlay rawa
qsurux.



After heavy rain, there are lots of fish to
be caught, but Dad couldn't find his trap.



大雨之後常常可以捕到很多魚，可是爸爸
不能捕魚，因為找不到魚筌。





Shbul ka Ciwas, yaasa tama o ini kla
hiya ka wada mangal rawa qsurux.



Giwas was nervous because her dad
didn't know she had taken the trap.



吉娃斯很緊張，因為爸爸不知道是她把
魚筌拿走。





Lmnglung ka Ciwas, ida ta nhari ngalun
ta saman ka rawa qsurux dsun ta sapah.



Giwas decided she would go fetch the
trap first thing in the morning.



吉娃斯心想，明天一定要趕快把魚筌拿
回家。





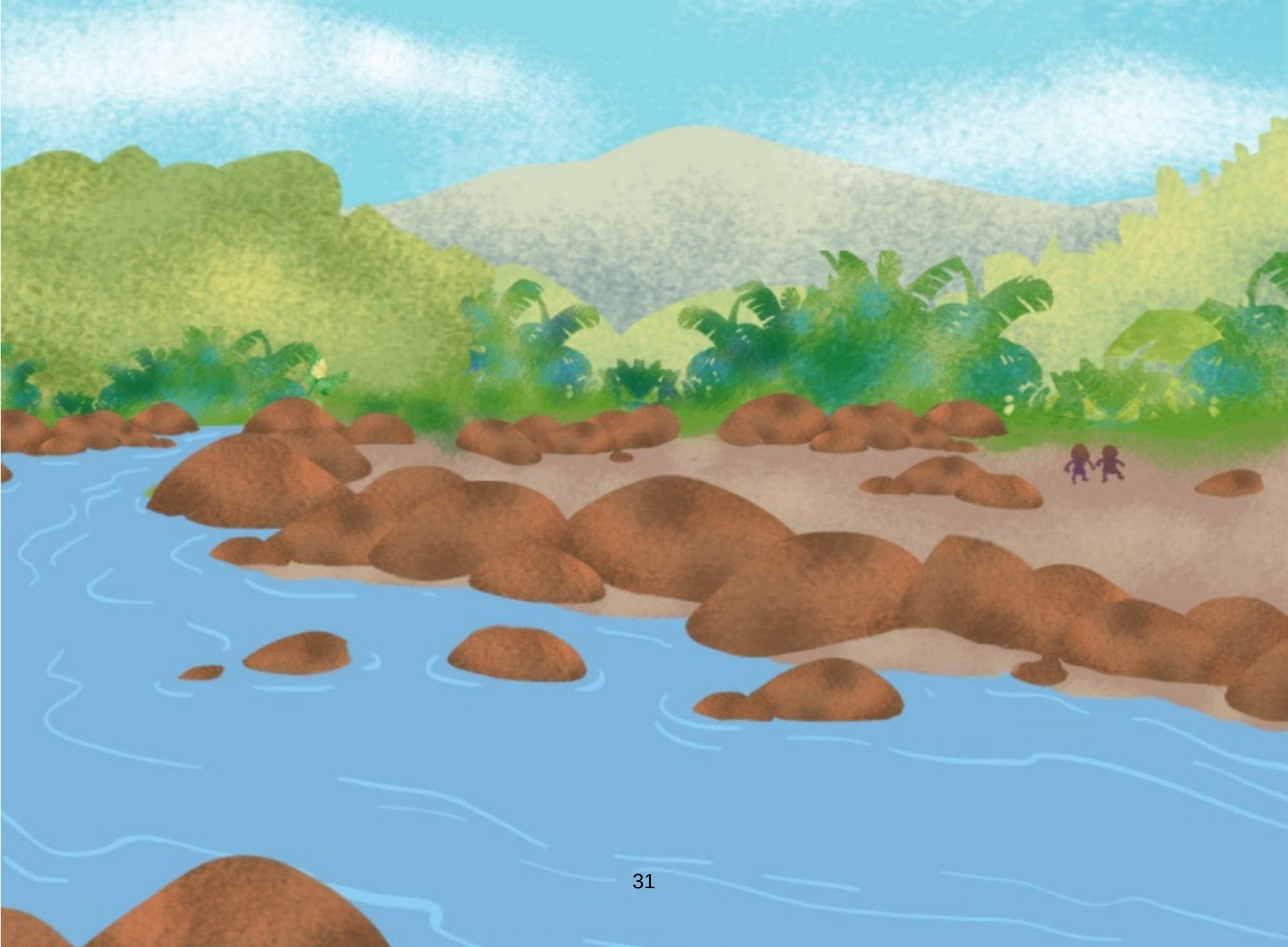
Saw saman, tmlang mnda steetu,
tmlang mnda qhnii paru. tmlang
muda hakaw bilaq.



The next day, she ran... past a slope, a
big tree, a waterfall, and a small bridge.



第二天，跑過山坡、跑過大樹、跑過瀑布、
跑過小橋。





Ma ki nanak! Mdka bi ka ksaan elug,
ma ini kdka ksaan siyaw yayung dhug?



That's strange! They took the same
path, but came to a different riverside!



奇怪！走一樣的路，怎麼走到不一樣
的河邊呢？





Wada inu ka rawa qsurux?



Where did the trap go?



魚筌跑到哪裡去了？





Bsiyaq ku ka mying rawa qsurux, ini ku hlay, meiyah dmayaw ka Payan da.



They searched for a long time, but couldn't find it. Finally, they got Bayan to come help.



找很久還是找不到魚筊。最後還請巴彥來幫忙。





Asi rngaw ka Payan: “Ya bi wada priyux
ka elug daan yayung da.”



Bayan said: “Maybe the river changed
paths.”



巴彥竟然說：「可能是小河走的路改變
了。」





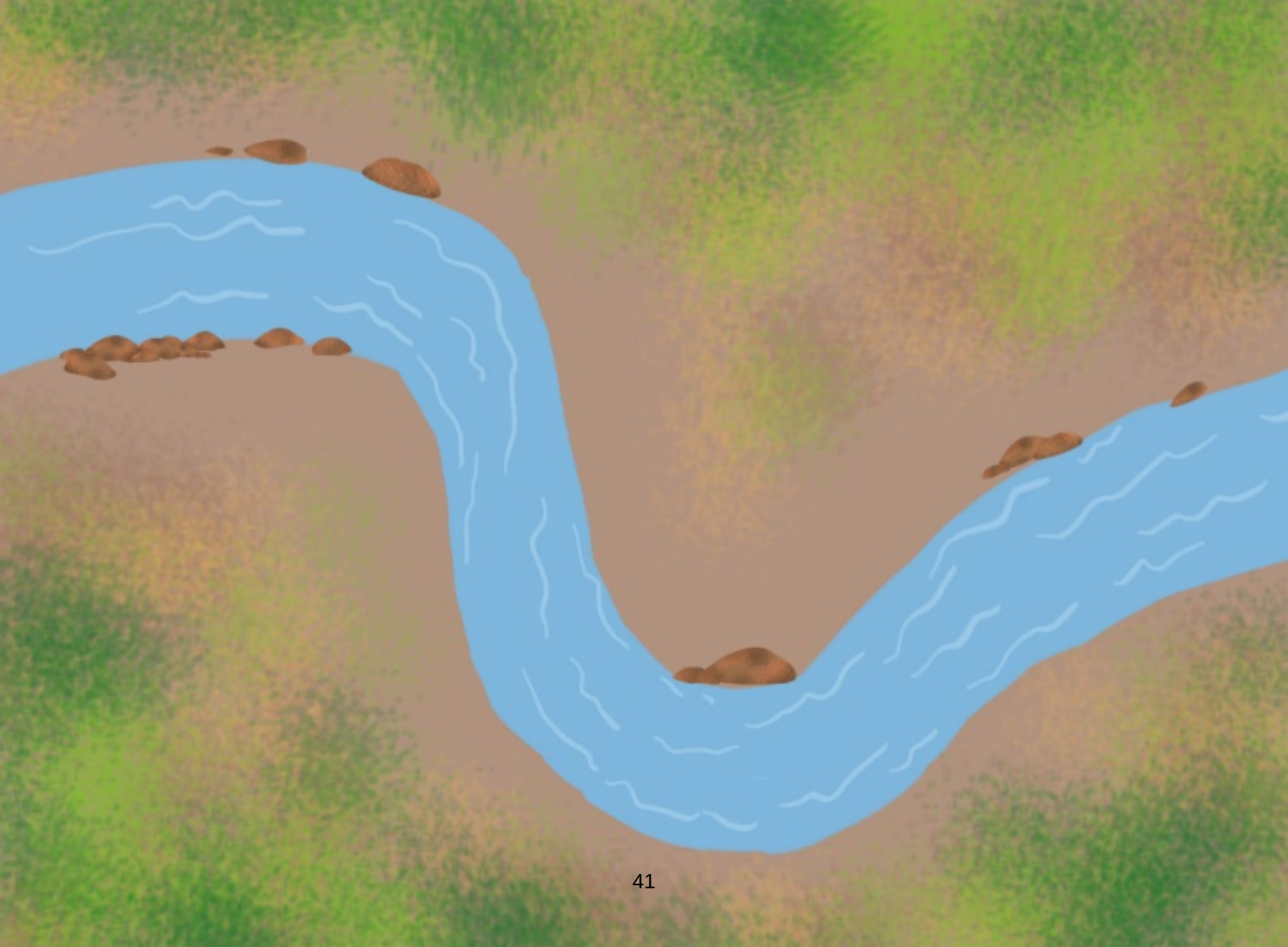
Pryuxan ka elug daan yayung da?
Mkla mksa ka yayung bilaq hug?



The river changed its path?
The river can move?



小河走的路改變了？
小河真的會走路？





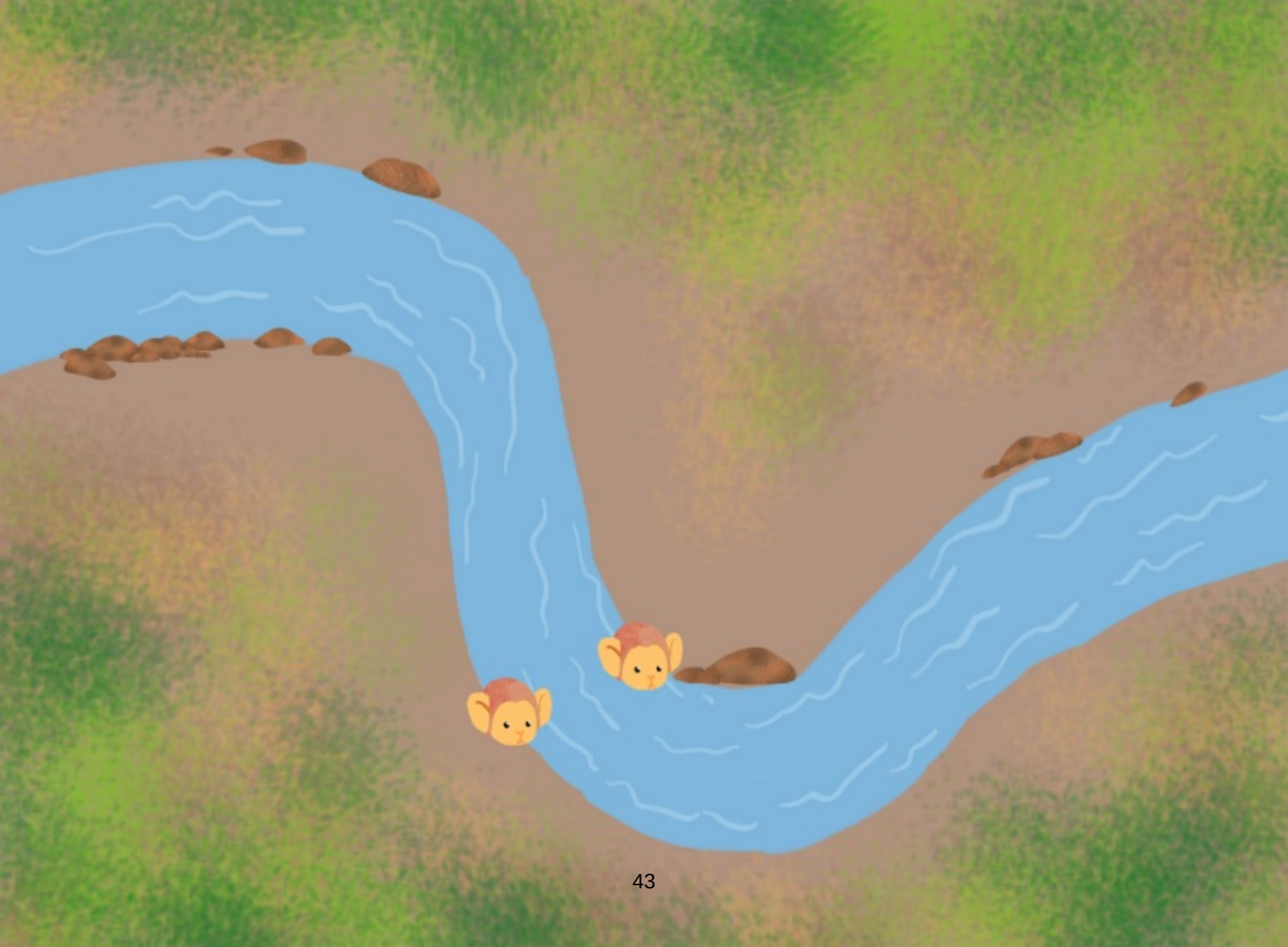
Yaa tg2 siyaw yayung dxgal ni ini brnux bi ka truma yayung, kika sriyu ka tatung do mlgug ni elug qsiya o mriji da, maa “mriji ka elug yayung”.



Because of the terrain along the river and the uneven river bottom, the river water constantly rocks around and moves in a curving path, creating what is called a “meandering path”.



受到河岸兩邊地形還有河底凹凸不平的影響，河水流動時會不斷搖擺，走的路彎彎曲曲的，造成彎曲的河道稱為「曲流」。





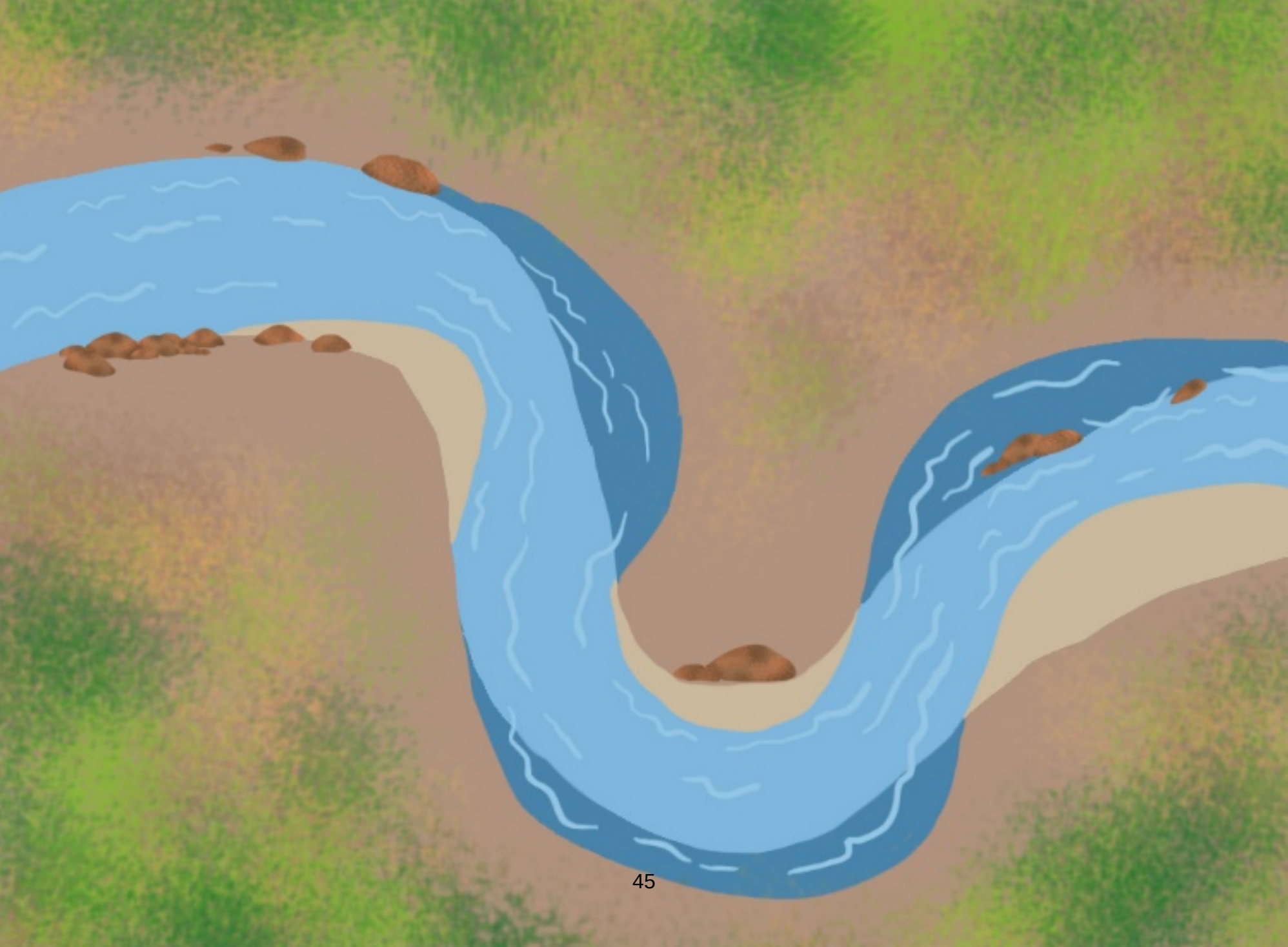
Quri dsiyaw elug yayung ngangut hiya o
slikaw bi qluli, cska o knhuway bi qluli.



The river water flows more quickly on
the outer curve, and more slowly on
the inner curve.



河水在河的外彎那一邊流動得比較快，在
內彎的一邊流動得比較慢。





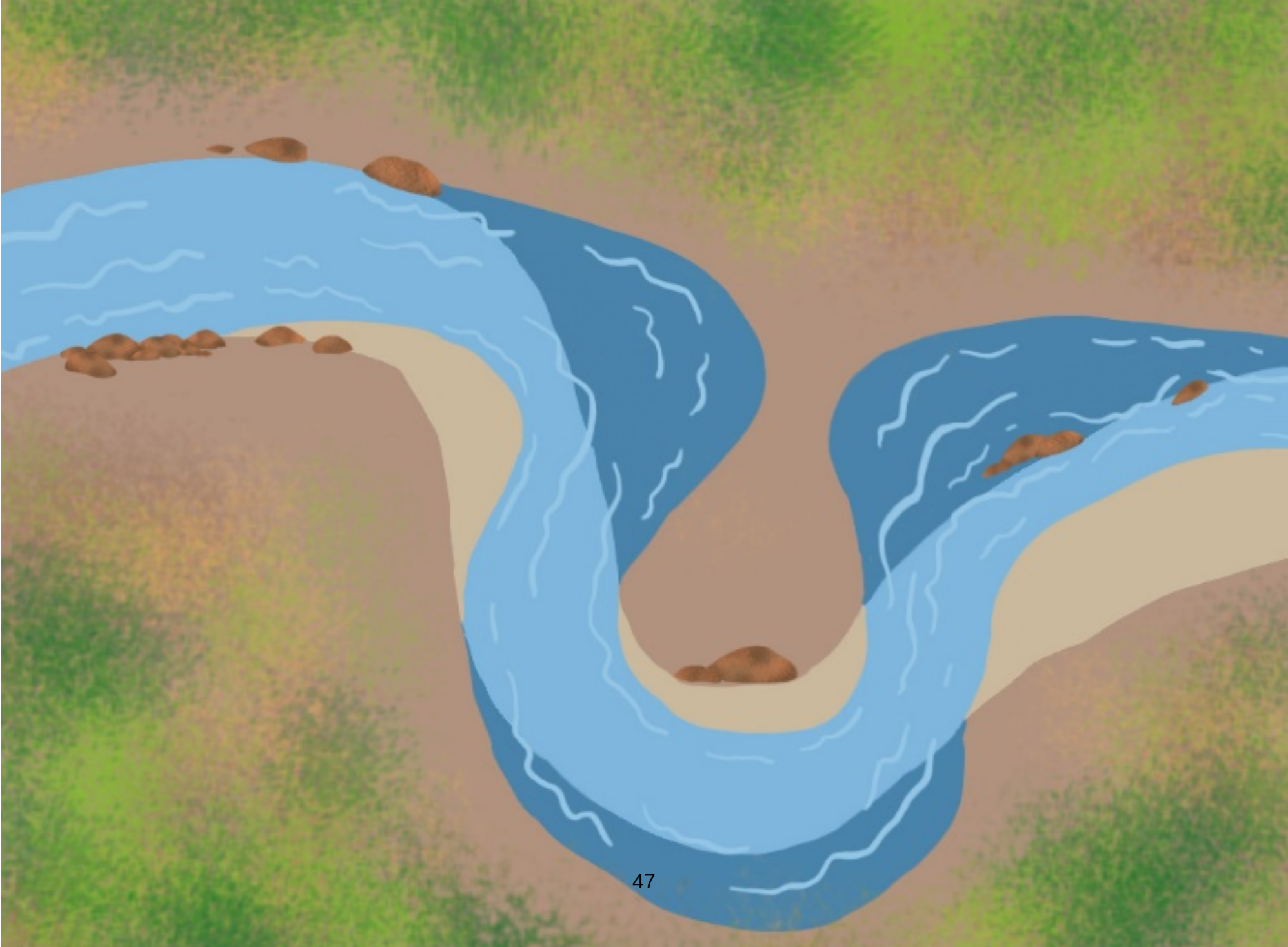
Slikaw bi qluli ka qsiya ngangut o slaq bnaqil dsun na knhuway qsiya qluli cska hiya, ttuun bgurah dxgal yayung.



The water moving quickly on the outer side erodes sediment which collects on the inner side, slowly becoming a new river bank.



水流比較快的外側河水會把泥沙沖積到水流比較慢的內側，累積成新的河岸。





Dalih mrijil hiya, mqiri bukuy hiya o mstuq,
talax pusu elug yayung, pseupu marah
kingal slagu bi bgurah elug yayung.



The curved sections get closer and closer,
eventually cutting off the most curved part
and leaving the original river path, and
creating a new straight river.



彎曲處逐漸靠近，最後最彎的地方就被切斷，
脫離原來的主要河道，同時產生一條直的新河
道。





Saw pparu quyux ka shiga ptuhan ka riqi bi
nniqan da. Nasi sngul bgurah elug yayung
bilaq mkkasa, ida aji hlayun ka rawa qsurux,
asi ka musa mying pniqan elug yayung.



The heavy rains yesterday cut off the most
curved part of the river. If you can't find
the trap following the new river path, try
searching along the old path.



昨天超大的雨讓河水最彎的地方切斷了。如果
沿著新的小河走，找不到魚筍，就要走原來的
河道找找看。







Meiyah ta ida kiya elug yayung hini,
ga gtuun lala bi paah baraw qnluli
sida qhuni.



They found the original river path.
It was full of branches washed there
from upstream.



來到原本的河道。河道裡堆了很多山
上沖下來的樹枝。





Ini bi keisug ni ini bi alax ka Ciwas.
Bukuy do mhlai ga pixan truma sida
qhuni rawa qsurux ka Ciwas.



Giwas was determined not to give up,
and eventually found the fish trap
buried beneath the branches.



吉娃斯不怕困難不放棄。最後吉娃斯還
是找到被壓在樹枝底下的魚筓。





Mangal rawa qsurux ka Ciwas, musa
tama na hiya krwahi saku sun na.



Giwas brought the trap to her father
and apologized.



吉娃斯拿著魚筌向爸爸說對不起。





Rmngaw ka tama: “Mkla su qnuqu
embalay su do ki da, aji ku ksaang da.”



Dad said: “As long as you can honestly
admit your mistakes, I won’t get angry.”



爸爸說：「能誠實認錯就好。爸爸不會
生氣的。」





Madas Ciwas ka tama, mseupu musa
qmraq qsurux, pxal nii do qmrak lala
bi qsurux!



Dad took Giwas to go trap fish together,
and this time they had a great catch!



爸爸還帶吉娃斯一起去捕魚。這次他們
捕到好多魚！

《吉娃斯愛科學》- 太魯閣族語版

第四集 河水要回家

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

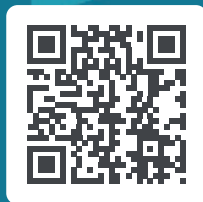
族語翻譯與配音：Iming Yuci（王利蘭）

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

